Porównanie tłumaczeń Jana 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I o tym jest ― świadectwo ― Jana, kiedy wysłali [do niego] ― Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby zapytali go: Ty kto jesteś? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A takie jest świadectwo Jana gdy wysłali Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów aby zapytaliby go ty kim jesteś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi\* z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i Lewitów, aby Go zapytali: Kim ty jesteś?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to jest świadectwo Jana, gdy wysłali [do niego] Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby zapytali go: Ty kto jesteś?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A takie jest świadectwo Jana gdy wysłali Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów aby zapytaliby go ty kim jesteś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie natomiast świadectwo złożył Jan, gdy Żydzi z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i Lewitów z zapytaniem: Kim ty jesteś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi posłali z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydzi z Jeruzalemu kapłany i Lewity, aby go pytali: Ty ktoś jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydowie z Jeruzalem kapłany i Lewity do niego, aby go spytali: Ktoś ty jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie jest świadectwo Jana. Gdy Żydzi wysłali do niego z Jerozolimy kapłanów i lewitów z zapytaniem: Kto ty jesteś?, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi z Jerozolimy wysłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest świadectwo Jana. Gdy Żydzi z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie jest świadectwo Jana, gdy z Jerozolimy wysłano do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim jesteś? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A takie oto jest świadectwo Jana: Judejczycy z Jerozolimy wysłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: „Kim ty jesteś?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świadectwo Jana polega na tym, że gdy przełożeni żydowscy z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i lewitów z pytaniem: - Kim jesteś?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A takie jest świadectwo Jana: Kiedy Judejczycy wysłali do niego z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim jesteś? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це - свідчення Івана, коли юдеї з Єрусалима послали до нього священиків і левитів, щоб запитати його: Хто ти є? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I to właśnie jest to świadectwo Ioannesa, gdy odprawili Judajczycy z Hierosolym kapłanów i lewitów aby wezwaliby do uwyraźnienia się go: Ty kto jakościowo jesteś? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi z Jerozolimy wysłali kapłanów oraz Lewitów, aby go zapytali: Kto ty jesteś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto świadectwo Jochanana. Kiedy Judejczycy wysłali kohanim i l'wi'im z Jeruszalaim, aby go spytali: "Kim jesteś?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to jest świadectwo Jana, gdy Żydzi wysłali do niego kapłanów i Lewitów z Jerozolimy, aby go zapytali: ”Kim jesteś?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żydowscy przywódcy z Jerozolimy wysłali do Jana Chrzciciela kapłanów i ich pomocników z pytaniem: —Kim właściwie jesteś? |

1. 1) Żydzi, Ἰουδαῖοι, może ozn. naród, mieszkańców Jerozolimy i okolic, władze w Jerozolimie, przeciwników Jezusa. W tym przyp. ozn. przedstawicieli władz. [↑](#footnote-ref-2)